

31994R2965

7.12.1994

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 314/1

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 2965/94**  
**tat-28 ta' Novembru 1994**  
**li jistabbilixxi ċentru tat-Traduzzjoni għall-entitajiet ta' l-Unjoni Ewropea**

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Artikolu 2

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u partikolarment l-Artikolu 235 tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew,

Billi, segwentement għad-deċiżjoni tad-29 ta' Ottubru 1993 mehud bi ftehim komuni bejn ir-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri, jiltaqgħu fuq il-livell tal-Gvernijiet u l-Kaprijiet ta' l-Istati, fuq il-lokazzjoni taċ-ċentri ta' ċerti entitajiet u dipartimenti tal-Komunitajiet Ewropej u ta' l-Europol <sup>(1)</sup>, ir-Rappreżentanti tal-Gvernijiet ta' l-Istati Membri adottaw bi ftehim komuni dikjarazzjoni fuq l-istabbiliment ta' ċentru tat-Traduzzjoni għall-entitajiet ta' l-Unjoni fid-dipartimenti tat-Traduzzjoni tal-Kummissjoni lokalizzati fil-Lussemburgu biex jipprovdi għas-servizzi tat-Traduzzjoni neċessarji għall-operazzjoni ta' l-entitajiet fejn iċ-ċentri tagħhom ġew determinati mid-deċiżjoni tad-29 ta' Ottubru 1993, bl-eċċezzjoni ta' l-Istitut Monetariju Ewropew;

Billi l-istabbiliment ta' ċentru uniku speċjalizzat jipprovdi soluzzjoni Prattika għal problema tat-tlahħiq tal-bżonnijiet tat-Traduzzjoni ta' numru kbir ta' entitajiet f'postijiet differenti madwar l-Unjoni;

Billi r-regoli li jigvernaw liċ-ċentru tat-Traduzzjoni għandhom jhalluh jipprovdi għas-servizzi lill-entitajiet li għandhom personalità legali, indipendenza amministrattiva u *budget* proprju, u fl-istess hin iżomm għaqda operazzjonali mal-Kummissjoni;

Billi t-Trattat ma jipprovdi għas-setgħet ta' l-azzjoni speċifiċi għall-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, barra dawk li jkunu jinsabu fl-Artikolu 235,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

## Artikolu 1

Ċentru tat-Traduzzjoni għall-entitajiet ta' l-Unjoni (hawnhekk iżjed il quddiem imsejjaħ "iċ-ċentru") huwa hawnhekk stabbilit.

<sup>(1)</sup> ĠU C 323, tat-30.11.1993, p. 1.

1. Iċ-ċentru għandu jipprovdi s-servizzi neċessarji tat-Traduzzjoni għall-operazzjoni ta' l-entitajiet segwenti:

- L-Aġenzija Ewropea ta' l-Ambjent,
- Il-Fondazzjoni Ewropea tat-Tahriġ,
- Iċ-ċentru Ewropew tal-Monitoraġġ tad-Drogi u l-Vizzju tad-Drogi,
- L-Aġenzija Ewropea għall-Valutazzjoni ta' Prodotti Medici,
- L-Aġenzija għas-Sahha u s-Sigurtà fuq il-Post tax-Xogħol,
- L-Uffiċju għall-Armonizzazzjoni fis-Suq Intern (*trademarks*, disinni u mudelli),
- L-Uffiċju Ewropew tal-Pulizija (Europol) u l-Unità tad-Drogi tal-Europol.

Iċ-ċentru u l-entitajiet l-oħra msemmija hawn fuq għandhom jagħmlu arrangamenti li jgħattu l-modi kif jikoperaw ma xulxin.

2. Entitajiet imwaqqfa mill-Kunsill barra dawk imsemmija fil-paragrafu 1 jistgħu jkollhom aċċess għas-servizzi taċ-Ċentru fuq il-bażi ta' l-arrangamenti mifthemma maċ-ċentru.

## Artikolu 3

1. Iċ-ċentru għandu jkollu personalità legali.
2. Għall-ġhajjnuna fil-prestazzjoni tal-kompiti assenjati, iċ-ċentru għandu, fl-Istati Membri kollha jkollu l-iktar kapacià legali estensiva mogħtija lil persuni legali taht il-liġijiet tagħhom.

## Artikolu 4

1. Iċ-ċentru għandu jkollu Bord tal-Maniġment ikkostitwit minn:
  - (a) rappreżentant minn kull entità elenkata fl-Artikolu 2(1); kull arrangament imsemmi fl-Artikolu 2(2), jista' jipprevedi rappreżentazzjoni ta' entità li tkun parti ta' dak l-arrangament;
  - (b) rappreżentant minn kull Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea; u
  - (c) żewġ rappreżentanti mill-Kummissjoni.

2. Alternattivi għar-rappreżentanti msemija fil-paragrafu 1 għandhom jiġu mahtura biex jissostiwixxu r-rappreżentati fl-assenza tagħhom.

3. Il-Bord tal-Maniġment għandu jkun ippresjedut minn wiehed mir-rappreżentanti tal-Kummissjoni.

#### Artikolu 5

1. Membri tal-Bord tal-Maniġment għandhom jiġu mahtura għal tlett snin.

2. Il-hatra ta' membri tal-Bord tal-Maniġment għandhu jkun jista' jiġgedded.

#### Artikolu 6

1. Il-President għandu jsejjaħ laqgħa tal-Bord tal-Maniġment mill-inqas darbtejn fis-sena u jekk mhux inqas minn terz tal-membri msemija fl-Artikolu 4(1)(a) jitolbu għaliha huma stess.

2. Deċiżjonijiet tal-Bord tal-Maniġment għandhom jittiehdu minn maġġoranza ta' żewġ terzi.

3. Kull membru tal-Bord tal-Maniġment għandu jkollu vot wiehed.

4. Il-President m'għandux jivvota.

#### Artikolu 7

Il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta r-Regoli ta' Proċedura proprji.

#### Artikolu 8

1. Il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta il-programm annwali ta' xogħol taċ-ċentru fuq il-bażi ta' l-abbozz preparat mid-Direttur.

2. Il-programm jista' jiġi adattat matul is-sena bil-proċedura msemija fil-paragrafu 1.

3. Sal-31 ta' Jannar ta' kull sena, il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta rapport fuq l-attivitajiet taċ-ċentru. Id-Direttur għandu jikkomunika dan lill-entitajiet kolla elenkati fl-Artikolu 2 u l-Parlament Ewropew, il-Kunsill, il-Kummissjoni u l-Qorti ta' l-Awdituri.

#### Artikolu 9

1. Iċ-ċentru għandu jkun taht l-awtorità ta' Direttur mahtur mill-Bord tal-Maniġment fuq proposta tal-Kummissjoni għal perjodu ta' hames snin; il-hatra għandha tiġi mġedda.

2. Id-Direttur għandu jkun ir-rappreżentattiv taċ-ċentru. Hu jew hi jkunu responsabbli għal:

— preparazzjoni u l-implimentazzjoni korretta tal-programm ta' xogħol u tad-deċiżjonijiet mehuda mill-Bord tal-Maniġment,

— l-amministrazzjoni ta' kuljum,

— prestazzjoni tal-kompiti assenjati liċ-ċentru,

— l-implimentazzjoni tal-*budget*,

— kull kwistjoni tal-persunal, u

— il-preparazzjoni tal-laqgħat tal-Bord tal-Maniġment.

3. Id-Direttur għandu jkun marbut li jagħti rendikont lill-Bord tal-Maniġment.

#### Artikolu 10

1. Stimi għandhom jiġu mfassla fuq l-introjtu u l-infiq taċ-ċentru għal kull sena finanzjarja, li għandha tikkorrispondi għas-sena kalendarja, u għandhom jiġu mdaħħla fil-*budget* taċ-ċentru.

2. (a) L-introjtu u l-infiq li jintwera fil-*budget* taċ-ċentru għandu jkun bilanċjat.

(b) Bla hsara għad- dispożizzjonijiet imniżżla f'subparagrafu (ċ) l-introjtu għandu jiġi mill-pagamenti magħmulin mill-entitajiet li jkunu rċievu s-servizz mingħand iċ-ċentru bhala hlas għax-xogħol tiegħu.

(ċ) Fil-perjodu inizjali, li m'għandux jeċċedi tlett esercizji tal-*budget*:

— l-entitajiet li jkunu rċewew is-servizz mingħand iċ-ċentru għandhom jikkontribwixxu somma li tkun persentaġġ tal-*budget* tagħhom, ibbażat fuq l-itjeb informazzjoni possibli, u li għandu jkun aġġustat fid-dawl tax-xogħol realment magħmul,

— kontribut jista' jiġi magħmul mill-*budget* ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej liċ-ċentru biex jiġi assigurat l-operazzjoni tiegħu.

3. L-infiq taċ-ċentru għandu jinkludi remunerazzjoni ta' l-istaff, spiżi amministrattivi u infrastrutturali u spiżi operazzjonali.

#### Artikolu 11

1. Qabel ir-reviżjoni prevista fl-Artikolu 19, kull entità msemija fl-Artikolu 2(1) li qeda tesperjenza diffikultajiet partikolari in-konnessjoni mal-proviżjoni ta' servizzi miċ-ċentru tista' tavvicina liċ-ċentru biex issib l-iktar soluzzjonijiet xierqa għal daww id-diffikultajiet.

2. Jekk ikun impossibbli li jintlaħqu dawn is-soluzzjonijiet fi żmien tlett xhur, l-entità in kwistjoni tista' tibgħat komunikazzjoni sostanzjata b'mod korrett lill-Kummissjoni, biex il-Kummissjoni tkun tista' tiehu l-miżuri neċessarji u, jekk ikun xieraq, torganizza, taht il-patroċinju taċ-ċentru u bl-assistenza tiegħu, rikors iktar sistematiku għal terzi għat-traduzzjoni tad-dokumenti.

## Artikolu 12

Il-Kummissjoni għandha tipprovdi liċ-ċentru, fuq il-bażi ta' l-arranġamenti li jiġu konklużi maċ-ċentru, għar-rimborż ta' l-infiq, bl-assistenza segwenti:

- servizzi ta' sostenn: terminoloġija, *databases*, dokumentazzjoni, traduzzjoni mekkanizzata, taħriġ u reġistrazzjoni ta' tradutturi *freelance* kif ukoll is-sekondar ta' uffiċjali għal postijiet fiċ-ċentru;
- l-amministrazzjoni ta' servizzi amministrattivi bażiċi: hlas ta' salarji, forniment ta' l-assigurazzjoni tas-saħha, skemi tal-pensjoni, organizzazzjoni tas-servizzi soċjali.

## Artikolu 13

1. Sal-31 ta' Marzu ta' kull sena, id-Direttur għandu johloq abozz ta' kont li juri l-istimi ta' l-introjtu u l-infiq neċessarju għas-sena finanzjarja segwenti u għandu jgħaddihom lill-Bord tal-Maniġment, flimkien ma' pjan stabbilit.

2. Il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta l-kont ta' l-istimi flimkien mal-pjan stabbilit u għandu jgħaddihom immedjament lill-Kummissjoni, li, fuq dik il-bażi, għandha tistabbilixxi l-istimi li jikkorrispondu għas-sussidji konċessi lill-entitajiet elenkati fl-Artikolu 2 fl-abbozz preliminari tal-*budget* li tpoġġi quddiem il-Kunsill skond l-Artikolu 203 tat-Trattat.

3. Il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta l-*budget* taċ-ċentru qabel il-bidu tas-sena finanzjarja, u jbiddilha fejn ikun neċessarju għall-pagamenti magħmula mill-entitajiet imsemmija fl-Artikolu 2.

## Artikolu 14

1. Id-Direttur għandu jimplementa l-*budget* taċ-ċentru.

2. Il-monitoraġġ tar-rabta u l-pagament ta' l-infiq kollu taċ-ċentru u ta' l-istabbiliment u l-irkupru ta' l-introjtu kollu taċ-ċentru għandu jkun eżerċitat mill-Kontrollur Finanzjarju tal-Kummissjoni.

3. Sal-31 ta' Marzu ta' kull sena, id-Direttur għandu jibgħat lill-Kummissjoni, lill-Bord tal-Maniġment u lill-Qorti ta' l-Awdituri l-kontijiet ta' l-introjtu u l-infiq kollu taċ-ċentru dwar is-sena finanzjarja preċedenti. Il-Qorti ta' l-Awdituri għandha teżaminhom skond l-Artikolu 188ċ tat-Trattat.

4. Il-Bord tal-Maniġment għandu jagħti *discharge* lid-Direttur taċ-ċentru dwar l-implimentazzjoni tal-*budget*.

## Artikolu 15

Wara li jikkonsulta l-Kummissjoni u l-Qorti ta' l-Awdituri, il-Bord tal-Maniġment għandu jadotta dispożizzjonijiet finanzjarji interni

li jispeċifikaw, partikolarment, il-proċedura għall-istabbiliment u l-implimentazzjoni tal-*budget* taċ-ċentru.

## Artikolu 16

Il-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej għandu jgħodd għaċ-ċentru.

## Artikolu 17

1. L-istaff taċ-ċentru għandu jkun soġġett għar-regoli u regolamenti li japplikaw għall-uffiċjali u impjegati ohra tal-Komunitajiet Ewropej.

2. Dwar il-persunal tiegħu, iċ-ċentru għandu jeżerċita s-setgħet li ġew devoluti lill-awtorità li tappunta.

3. Il-Bord tal-Maniġment, fi ftehim mal-Kummissjoni, għandu jadotta id-dispożizzjonijiet ta' l-implimentazzjoni neċessarji biex jassigura, *inter alia*, il-konfidenzjalità ta' ċertu xogħol.

## Artikolu 18

1. Ir-responsabbiltà kuntrattwali taċ-Ċentru għanda tkun regolata mill-liġi applikabbli għall-kuntratt in kwestjoni.

Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandu jkollha l-ġurisdizzjoni biex tagħti għidizzji skond kull klawnsola ta' l-arbitraġġ li tkun tinstab f'kuntratti konklużi miċ-Ċentru.

2. F'każ ta' responsabbiltà mhux kuntrattwali, iċ-Ċentru għandu, skond il-prinċipji ġenerali komuni għall-liġijiet ta' l-Istati Membri jgħamel tajjeb għad-danni kawżati mill-impjegati tiegħu fil-prestazzjoni tad-dmirijiet tagħhom.

Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha jkollha ġurisdizzjoni f'kull kwistjoni dwar hlas għad-danni.

3. Ir-responsabbiltà personali ta' l-impjegati taċ-Ċentru għandha tiġi regolata mid-dispożizzjonijiet rilevanti li japplikaw għalihom.

## Artikolu 19

Il-proċeduri ta' l-operazzjoni taċ-Ċentru kif definiti f'dan ir-Regolament jistgħu jiġu revizjonati mill-Kunsill fuq il-bażi ta' proposta mill-Kummissjoni u wara Opinjoni tal-Parlament Ewropew ikun ġie mogħti, mhux iktar tard minn tlett snin wara t-tmiem tal-perjodu inizjali taċ-Ċentru, li mgħandiex teċċedi tlett snin ta' *budget*.

## Artikolu 20

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fis-seba' jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Komunitajiet Ewropej*.

Dan ir-regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi Brussel, 28 Novembru 1994.

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

K. KINKEL

---